

# Correo Aereo's *Provinces*

## lyrics & translations

### Caminito Florecido

By Reynaldo Armas,

Venezuelan Joropo.

Instrumental. Harp, maracas, vocals.

Caminito florecido, ay florecido que vas del monte al corral  
 Tu que conoces la historia, ayudame a recordar. Ayudame a recordar.  
 Lo que pasó en aquel tiempo, en aquel tiempo con tantos años atrás  
 Muchacho aún en mi rancho, allá en mi rancho sin el arpa trabajar.

Yo por mi parte recuerdo  
 Camino amigo cositas en especial, amigo mío, por ejemplo los jagüeyes  
 Tus caños y tus casetas y hasta el viejo morichal  
 Donde con mis cuatro hermanos, mis cuatro hermanos de tarde me iba a bañar  
 Para recibir la noche bajo el calor de mis padres y mi hogar.

Si es triste la despedida  
 La despedida, más triste es el regresar  
 Que al ver que lo que se deja no se encuentra en su lugar  
 Y ahí es que el corazón no piensa más que en llorar  
 Triste se pondrían los campos, si el sol un día los dejara de alumbrar  
 Triste se quedan los ríos, oye los ríos cuando las aguas se van.

Yo que fui tan consecuente  
 Tan consecuente con tu manera de amar  
 Esa que tu me enseñaste al calor del chaparral  
 Camino amigo al calor del chaparral  
 Y un día tuve que marcharme  
 Camino amigo, quedaste en la soledad  
 Pero un día tarde o temprano el buen hijo vuelve a casa es lo que dice el refrán.

Caminito florecido, ay florecido que vas del monte al corral  
 Dime ahora amigo mío que no me vas a olvidar  
 Y que ni que pase el siglo mi huella se borrará  
 Háblale al río cuando vuelva, dile que somos amigos al caño y al medanal  
 Que si yo regreso un día volveré a tomar sediento agua de tu manantial.

En caso de que no vuelva físicamente, para contigo soñar  
 Vendré en silencio con el silencio del rocío mañanero  
 En las tardes de Verano o en noches de tempestad  
 Soy el Aguaíta caminos  
 Camino amigo, tu compañero y guardián  
 Guitarra y melancolía, melancolía  
 Cocuyo en la inmensidad.

### Caminito Florecido

Little flowered path.  
 Ay, flowered path that goes from the wilderness to the corral.  
 You that know the history, help me to remember.  
 Help me to remember what happened in that time.  
 That time long ago when I was still a boy on my ranch.  
 Far away there in my ranch.  
 In the time before I played the harp.

For my part I remember, my friend path; special things dear friend.  
 For instance the swimming holes, the rivers and the old morichal\*  
 where with my four brothers in the afternoons I used to bath in the rivers,  
 to welcome nights with the warmth of my home and parents.

If it's sad the farewell  
 It's worse the return.  
 To see that what you left is not in it's place,  
 that's when your heart doesn't stop crying.  
 Sad you find the fields when the sun stops giving them its light.  
 Sad you find the rivers when their waters leave them dry.

I was so loyal.  
 So loyal to your way of loving  
 That way you showed me under the chaparral's warmth.  
 But one day, sooner or later, the good son comes back home.  
 That's what the proverb says.

Little flowered path.  
 Ay, flowered path that goes from the wilderness to the corral.  
 Tell me now my friend  
 that you won't forget me,  
 and even if centuries pass, my footprints won't be erased.  
 Tell the river when I come back  
 that we are friends of the channels and the sand dunes,  
 and if I come back thirsty, I'll drink the water from your wellspring.

In case that I don't come back physically,  
 to dream with you I'll be back silently with the morning mist,  
 in the summer afternoons or in stormy nights.  
 I am the aguaitacamino\*, my dear friend path,  
 your companion and guardian.  
 Guitar and melancholy.  
 Melancholy,  
 firefly in the immensity.

*\*morichal is a grove of palm trees?, \*aguaitacamino is a spiritual guardian?.*

### **Las Dos Huastecas**

By Eduardo Alarcón Leal  
 Mexican Sones Huapangos  
 quinta huapanguera, violin, voices

Tue eres jarocho moreno  
 Yo soy jaibo y soy trigueño  
 Tu eres rey del Papaloapan y yo del Pánuco bello  
 Te invito Veracruzano a tierras Tamaulipecas  
 Para que hagamos un pacto  
 Y un amor a estas huastecas

Tu eres jarocho moreno  
 Yo soy jaibo y soy trigueño

Si aceptas Veracruzano a Tamaulipas de amigo  
 Veras en el firmamento lo que enseguida te digo  
 Con letras de oro grabadas, ocho silabas escritas  
 De dos huastecas unidas Veracruz y Tamaulipas

Tu eres jarocho moreno  
 Yo soy jaibo y soy trigueño

Se ven palmeras inquietas de belleza tropical  
 En estas costas huastecas que las baña el mismo mar  
 Mi tierra tiene azucenas y muy rojos tulipanes  
 La tuya tiene gardenias y muy blancos cafetales

Tu eres jarocho moreno  
 Yo soy jaibo y soy trigueño

Tu tienes tu Papaloapan yo tengo mi Tamesí  
 Ay azul y verde plata al igual que por aquí  
 Mujeres Veracruzanas y tambien Tamaulipecas  
 Son grandes nuestras Huastecas florecitas Mexicanas  
 Mujeres Veracruzanas y tambien Tamaulipecas  
 Mujeres Veracruzanas y tambien Tamaulipecas.

## The Two Huastecas

You are dark skin jarocho\*, I am jaibo\* and trigueño\*  
 You are king of the Papaloapan\* and I'm king of the beautiful Panuco\* river  
 I invite you to the lands of Tamaulipas  
 so we can make a pact and just have one love for these two Huastecas  
 You are dark skin jarocho, I am jaibo and trigueño  
 Veracruzano, if you accept Tamaulipas as your friend you'll see in the sky  
 what I tell you next; with golden words branded in eight syllables written,  
 two unified Huastecas: Ve-ra-cruz-and-Ta-mau-li-pas

You are dark skin jarocho, I am jaibo and trigueño  
 Restless palm trees of tropical beauty are seen in these huastecan coasts  
 soaked by the same sea  
 My land has azucenas\* and very red tulips.  
 Your land has gardenias and very white coffee plants  
 You are dark skin jarocho I am jaibo and trigueño  
 You have your Papaloapan I have my Tamesí\*  
 blue and silver green same as here  
 Women from Veracruz and Tamulipas too  
 Our Huastecas are great  
 Two.Mexican flowers  
 The women from Veracruz and Tamaulipas too

*The song talks about the friendship-rivalry of the states of Veracruz and Tamaulipas, two of the six states where this traditional folk style is popular. \*Jarocho, originally a person from the coast of Veracruz, now all of Veracruz. From the word jara, the arrow used to hunt in the rivers & oceans & lakes by the early inhabitants of the coast of Veracruz. \*Jaibo, a person from & symbol of Tampico on the coast of Tamaulipas. From the word jaiba, or crab. \*Trigueño, from the word trigo, or wheat, is a golden skin color; not negro or mulato, but lighter, golden. Between mulato & white. \*Papaloapan, meaning river of the butterflies in the native Nahuatl language, is the main river of Veracruz. \*Panuco river is shared by both states and makes a boundary. \*Azucenas are lilies, \*Tamesi is a river in Tamaulipas.*

## La Llorona

Traditional

Mexican Sones Huastecos  
quinta huapanguera, violin, voice

Lloro a mi patria querida  
por lo lejos que estoy de ella  
lloro a mi patria querida  
por lo lejos que estoy de ella

Con el alma arrepentida  
también lloro por aquella  
que por mí se halla perdida  
y yo perdida por ella

Si Dios me llega a pedir  
que yo siga enamorando  
si Dios me llega a pedir  
que yo siga enamorando  
a Dios le voy a decir  
a Dios le voy a decir  
que no me este molestando  
que yo prefiero sufrir

A Dios yo le he pedido  
que cambie mi situación  
a Dios yo le he pedido  
que cambie mi situación  
Pero el jamás el me ha oído  
pero el jamás el me ha oído  
hasta le pedí perdón  
si un error he cometido

## La Llorona

I cry for my beloved land because I'm far from there  
I cry for my beloved land because I'm far from there  
with a soul repentant I also cry for her lost without me  
and I'm lost without her  
If God dares to ask me to keep loving  
If God dares to ask me to keep making women fall in love  
I'm going to say to God  
I'm going to say to God don't bother me  
That I prefer to suffer  
I have asked to God, change my situation  
I have asked God to change my situation  
But he never listens to me  
But he never listens to me  
I have even begged his pardon  
If I have made a mistake.

**Petenera del Istmo**  
Traditional  
Mexican Son Itsmeño, Oaxaca  
guitar, voices

Vi a mi madre llorar un día  
cuando supo que yo amaba  
vi a mi madre llorar un día  
cuando supo que yo amaba

Quien sabe quien le diría  
que eras tú a quien adoraba  
Después que lo supo todo  
la vi llorar de alegría

Petenera,petenera  
petenera desde mi cuna  
mi madre me dijo a solas  
que amara nomás a una

Una vela se consume  
a fuerza de tanto arder  
una vela se consume  
a fuerza de tanto arder

Así se consume mi alma  
por un ingrato querer  
así se consume mi alma  
por un ingrato querer

Petenera petenera  
petenera desde mi cuna  
porque no sales a verme  
en esta noche de luna

Ay soledad soledad  
que soledad y que pena

Aqui termino cantando  
Versos de la petenera  
Aqui termino cantando  
Versos de la petenera

### **Petenera of the Itsmo**

One day I saw my mother crying  
 when she found out that I love someone  
 One day I saw my mother crying  
 when she found out that I love someone

Who knows who told her  
 that you are the one I love?  
 After she knew everything  
 I saw her crying with joy

Petenera, Petenera  
 Petenera, since my times in the cradle  
 My mother told me when we were alone  
 that I should love just one woman

A candle consumes itself  
 in the force of constant burning  
 A candle consumes itself  
 in the force of constant burning

In the same way  
 my soul consumes itself  
 because of an ungrateful love  
 In the same way  
 my soul consumes itself  
 because of an ungrateful love

Petenera, Petenera  
 Petenera, since my times in the cradle  
 Why don't you come to see me  
 on this full moon night?

Ay loneliness, loneliness  
 What loneliness and sorrow  
 I finish singing here  
 verses of La Petenera  
 I finish singing here  
 verses of La Petenera

### **Cabalgando En Mi Desgracia**

Traditional  
 Venezuelan Pasaje, Instrumental  
 harp, maracas

## El Sonsolito/El Caballito

Traditional Mexican Sones Huapangos ~Lyrics by Abel Rocha  
quinta huapanguera, violin, voice

~Escuchenme compañeros  
escuchen que voy a hablar  
les traigo este soncito  
del dominio popular

~Escuchenme compañeros  
escuchen aunque no sé  
cantaré este soncito  
aqui mero en Santa Fe

~Escuchenme compañeros  
escuchen que voy a hablar  
oyeron el sonsolito  
otro son va a comenzar

Tengo un caballo mesano  
en el que salgo a pasear  
en el que salgo a pasear  
tengo un caballo mesano

en el reluzco mi mano  
para eso de manganear  
soy puro veracruzano  
yo no lo puedo negar

Se campear en campo raso  
y tambien donde hay espinas  
y tambien donde hay espinas  
se campear en campo raso

cuando llego a abrir el lazo  
la vista se me ilumina  
de la reata no hago caso  
me gusta oir que rechina

Voy a comprar un caballo  
pero que sea de bozal  
pero que sea de bozal  
voy a comprar un caballo

para salir a pasear  
el mero cinco de Mayo  
el mero cinco de Mayo  
Dia de fiesta nacional



## El Sonsolito and The Little Horse

~Listen my friends, listen  
 I'm going to speak  
 I'm bringing you this little son\*  
 of the public domain

~Listen my friends, listen  
 Even I don't know  
 I'll sing the sonsolito  
 right here in Santa Fe

~Listen my friends, listen  
 I'm going to speak  
 You hear the sonsolito  
 another son is going to start

I have a mesano\* horse  
 The one I use to go far  
 The one I use to go far  
 I have a mesano horse

On him I show my talented hand  
 for the manganear\*  
 I am pure Veracruzian  
 I will never deny it  
 I know how to ride in the low chaparral  
 Also where there are thorns  
 Also where there are thorns  
 I know how to ride in the low chaparral

When I open my lasso  
 my sight gets brighter  
 I ignore the course of the rope  
 I like the rasping sound it makes

I'm going to buy a horse  
 But one good for the halter  
 But one good for the halter  
 I'm going to buy a horse  
 to go out right on the 5<sup>th</sup> of May  
 Right on the 5<sup>th</sup> of May  
 Day of national fiesta

\* **Son** is a song form. **Sonsolito** is a son that is played at dances to get the dancers up and going and is usually paired with another son. **Mesano** is a type/color of horse? **Manganear** comes from mangana, a lasso thrown round the front legs of a cow to make it fall.

## Entre a Mi Pago Sin Golpear

Traditional

Argentine Chacarera

guitar, bombo, voces

Fue mucho mi penar andando lejos del pago  
tanto correr pa' llegar a ningun lado  
si estaba donde nací  
lo que buscaba por ahí

Es aro la amistad que no se compra ni vende  
solo se da cuando en el pecho se siente  
es algo que se ha de usar cuando te sirva y nadamás

Así es como se da la amistad mi paisano  
sus manos son pa' cacho y mate sebado  
y en la flor de la humildad  
cede su rancho perfumado

la vida me han presta'u  
y tengo que devolverla  
cuando el creador me llame para la entrega  
que mi hueso piel y sal  
abonen mi suelo natal

la luna es un terrón  
que alumbra con luz prestada  
solo el cantor que cante coplas del alma  
estalla en el corazón eso que trepa por su voz

Cantar para cantar si nada dicen tus versos  
ay para que callar al silencio  
si es el silencio un cantor  
lleno de duendes en la voz

Mi pueblo es un cantor  
que canta la chacarera  
no ha de cantar cuando en el fondo no sienta  
cuando lo quiera escuchar entre a mi pago sin golpear

La vida me han presta'u  
y tengo que devolverla  
cuando el creador me llame para la entrega  
que mi hueso piel y sal abonen mi suelo natal.

## Come To My Humble Ranch Without Knocking

Argentine Chacarera, by Atahualpa Yupanqui

It was deep my sorrow  
when I was far from my humble ranch  
So much wandering  
to not get anywhere  
It was right there where I was born  
when I was looking everywhere else

It's a full circle, the priceless friendship  
that you can't buy or sell  
You'll give it only if it is felt  
in your chest  
and it's something that you'll take  
but not take advantage of

That's how you give friendship, my friend  
your hands will be to offer a meal and maté  
and in the flower of humility  
you'll offer your house scented  
Life has been lent to me  
and I will have to return it  
When the creator calls me for the giving back  
my bones, skin and salt  
will fertilize my native land

The moon is a clod of earth  
that illuminates with borrowed light  
only the singer that sings verses from the soul  
explodes in his heart  
what is climbing through his voice

Singing just for singing  
if your verses don't say anything  
Why shut up the silence  
if the silence is a singer  
full of spirits in it's voice

My \*pueblo is a singer  
that sings the chacarera  
Who won't sing if it's not deeply felt  
If you want to hear it, enter to my humble ranch  
without knocking  
Life has been lent to me  
and I will have to return it  
When the creator calls me for the giving back  
my bones, skin and salt  
will fertilize my native land.

\*Pueblo is a village and it's people, or either/or, or people bound by something in common, like, 'el pueblo Mexicano'

### **Barlovento/ Polo**

Traditional

Venezuelan Aguinaldo rhythm & Polo  
cuatro, bombo, voces

Barlovento, Barlovento tierra ardiente y de tambor  
Barlovento, Barlovento tierra ardiente y de tambor  
Tierra de las Fulías y negras finas  
que llevan de fiesta su cintura prieta  
Al son de la curbeta y el taqui taqui sobre la mina  
Al son de la curbeta y el taqui taqui sobre la mina  
Sabroso que mueve el cuerpo la Barloventeña cuando camina  
Sabroso que mueve el cuerpo la Barloventeña cuando camina  
Que vengan los conuqueros para el baile de San Juan  
Que vengan los conuqueros para el baile de San Juan  
Que la mina esta templada pa' sonar el tiquititiquataqui  
Que la mina esta templada pa' sonar el tiquititiquataqui  
tiquitiqui tiqui ti. tiquitiqui tiqui ti

**X2**

### **Polo**

Hay dos gigantes que Dios en la historia  
con mil laureles coronó de fama  
Bolívar adalid de la Victoria  
Sucre el de mi tierra soberana

Los dos lucharon por el mas fecundo  
ideal de inefable probidad  
Y alcanzaron la gloria en este mundo  
dándole a medio mundo libertad

Bolívar cual Jesus al peregrino  
Sucre el de mi tierra soberana  
Los dos forman el alma del soldado  
que America brindo mejor destino

Ellos son ideal Bolivariano  
que nos conduce hacia las obras buenas  
y la fe que circula en nuestras venas  
de nuestro corazón Venezolano

Por eso es que esta tierra capitana  
 Donde no prospero la tiranía  
 y si veo planear otra bandera ufana  
 respondo orgulloso con la mía

Y si un día el pie del extranjero  
 profana el suelo del libertador  
 Con ejemplo suyo lucharemos  
 hasta poner en fuga el invasor  
 Con ejemplo suyo lucharemos  
 hasta poner en fuga el invasor

### **Barlovento**

Barlovento, Barlovento, burning land of drums  
 Barlovento, Barlovento, burning land of drums  
 Land of the Fulías\* and fine black women  
 that go to the festivities with their black sensual waists  
 To the beat of the curbeta\* and the taqui taqui of the mina\*  
 To the beat of the curbeta\* and the taqui taqui of the mina  
 It's tasty the way the Barloventeña moves as she walks  
 Tasty it sounds, the taqui taqui of the mina  
 Come conuqueros\* come to the dance of San Juan  
 Come conuqueros\* come to the dance of San Juan  
 The mina is in tune to the sound of  
 tiqui tiqui tiqui tai tiqui tiqui tiqui tai  
 x(2)

### **Polo**

There are two giants that God, in the histories  
 with a thousand laurels crowned with fame  
 Bolivar, champion of victory  
 Sucre, of my sovereign land  
 The two of them form the soul of the soldier  
 that America gave as a better destiny  
 They are the Bolivarian ideal that leads us to good deeds  
 and the faith that circulates in our veins of our Venezuelan heart  
 That's why in this primal land where tyranny didn't prosper  
 if I see waving a foreign flag I'll respond proud with mine  
 and if one day the foreigner's foot profanes the land of the liberator  
 with his example will fight until we expel the invader  
 With his example will fight until we expel the invader

\*Fulias is a folk style that originated in Spain. Curbeta and mina are the two main kind of drums used in the festivities of San Juan in Northern Venezuela.

**La Petenera**

Mexican Son Huasteco  
quinta huapanguera, violin, voice

Conocí la embarcación  
que el rey de Italia tenía  
conocí la embarcación  
que el rey de Italia tenía  
Y también a su patrón  
Ay la la lala  
Y también a su patrón  
que era el que la dirigía  
Era Cristobal Colón  
que desde Europa venía

En el altamar cantaba  
una niña encantadora  
en el alltamar cantaba  
una niña encantadora  
mil versos encadenaba  
ay la la la  
mil versos encadenaba  
y decía con voz sonora  
y decía con voz sonora  
yo soy la diosa del agua

Seis años y un mes anduve  
de marinero en el mar  
seis años y un mes anduve  
de marinero en el mar  
por una razón que tuve  
ay la la la  
por una razón que tuve  
que tu te ibas a embarcar  
en una preciosa nube  
de las que bajan al mar

### **La Petenera**

I know the ship that the king of Italy owned  
 I know the ship that the king of Italy owned  
 Also who was the captain  
 Ay la la la lai  
 The captain that was steering it  
 that was Christopher Columbus  
 coming from Europe

Far in the open sea  
 an enchanting young girl was singing  
 far in the open sea  
 an enchanting young girl was singing  
 Ay la la la lai  
 a thousand rhymes locking together  
 saying with a powerful voice  
 I'm the queen of the waters

Six years and one month  
 I was sailing in the ocean  
 Six years and one month  
 I was sailing in the ocean  
 because I had a reason  
 Ay la la la lai  
 Because I had a reason  
 You were going to embark  
 on one of those beautiful clouds  
 that descend to the sea

### **Gabán**

Traditional  
 Venezuelan Joropo, Instrumental  
 harp, maracas